



# ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΠΑΡΑΛΙΑΣ

## ELEFThERIA PARALIAS

### BELGISCH-GRIEKSE VERENIGING VZW



## ΝΕΑ ΠΑΡΑΛΙΑΣ

Zesde jaargang - Nummer 24 - Oktober 2011



Beste Griekenlandliefhebber,

### Meer dan 100 leden !

En paar jaar was het net niet. Telkens strandden we op de meet. Maar nu is het zover. We mogen ons honderdste lid bekronen: Gerda Demuytere uit Middelkerke. Zij volgt het eerste jaar Griekse taal bij Joke in het Centrum voor volwassenenonderwijs Sint-Godelieve in Brugge. Namens het bestuur heet ik haar van harte welkom en hoop dat ze zich snel zal thuis voelen in onze vereniging. Gerda, ook veel moed en succes met je Griekse studies. Wij weten allemaal dat het Grieks geen gemakkelijke taal is.

Zondag 2 oktober was een zeer warme dag. Toch zakte een grote groep af naar de Brugse binnenstad om er het Chocolate- en het Lampenmuseum te bezoeken, elk op zijn eigen ritme en interesse. Achteraf genoten we nog van het mooie weer met een wandeling naar het oudste café van Brugge, Café Vlissinghe. De eerste groep had zich lekker geïnstalleerd in een gereserveerd zaaltje. Op het terras waren nog een paar tafeltjes vrij die snel door ons werden ingenomen. Onze penningmeester was druk in de weer met iedereen een drankje namens het bestuur aan te bieden. We genoten met volle teugen. Het zou immers de laatste dag van de warme nazomer zijn. De maandag was het al heel wat koeler en op dinsdag vielen de eerste regendruppels. Hoe kon het anders; ik moest maandag terug aan de slag na drie weken vakantie.

Ook het ledenfeest was een succes. Ypsilon, onze muzikanten, en Soula, onze kokkin zetten hun beste beentje voor om er weer een toffe dag van te maken. Velen vonden dit het mooiste ledenfeest ooit. Het bestuur kreeg veel lofwoorden en geloof me, dit doet deugd.

Het jaar loopt stilaan op zijn einde. We sluiten het af met onze klassieke activiteiten: kookavond, Brugges Festival, kafeneio en filmavond. Ook nu was onze kookavond snel volgeboekt.

Elk jaar treedt er een Griekse artiest op tijdens het Brugges Festival in Brugge. Dit jaar is Nena Venetsanou van de partij op 11 november. Nicole reserveerde reeds 15 tickets voor onze leden. Heb je nog geen ticket en wens je het concert bij te wonen dan kan je online tickets kopen op

<http://www.cultuurcentrumbrugge.be> of

<http://www.ticketsbrugge.be> of

telefonisch op het nummer 050.44.30.60 van het Cultuurcentrum Brugge. Via de link

<http://www.bruggesfestival.be>

kom je terecht op de site van Brugges Festival voor uitgebreide informatie. In november is het kafeneio weer geopend. We gaan quizen en maken het weer gezellig. Voor de dansliefhebbers is er dansmuziek voorzien.

Verleden jaar trokken Nicole en ik naar Schotland. We laten jullie hiervan meegenieten op onze filmavond in december. Naast het jaaroverzicht in beeld, is er ook nog een film over Athene. Zo houden we het toch altijd Grieks. Na de film wandelen we naar de zaal Orangerie waar een drankje aangeboden wordt. Dit is dan ook meteen de laatste activiteit van het succesvolle jaar 2011 waarin het vijfjarig bestaan van Nea Eleftheria Paralias (nieuw bestuur) gevierd werd.

En na dit feestjaar volgt er weer een feestjaar. De vereniging Eleftheria Paralias werd opgericht in 1987 en bestaat 25 jaar in 2012. Opnieuw staan heel wat mooie activiteiten op stapel. We openen traditiegetrouw met onze nieuwjaarsreceptie op zaterdag 21 januari 2012 in het Dienstencentrum Van Volden in Brugge. Bij deze gelegenheid zorgen wij voor een verrassing.

Verder wens ik jullie veel leesplezier met dit nummer van Nea Paralias.

André Delrue  
Voorzitter

**BRU**  
**GGE**  
WERELDERFGOEDSTAD

Belgisch-Griekse Vereniging – ondernemingsnummer 0460.445.439  
H Zetel: A.J. Witteryckstraat 14, 8310 Assebroek ' 050 35 65 05

IBAN: BE67 0014 7876 4087 - BIC: GEBABEBB

ten name van Eleftheria Paralias vzw

TM  
[www.elftheriaparalias.com](http://www.elftheriaparalias.com) - [mail@elftheriaparalias.com](mailto:mail@elftheriaparalias.com)





**Belangrijke opmerking vooraf:**

Om onze activiteiten vlot te kunnen voorbereiden vragen wij u rekening te willen houden met de uiterste inschrijvingsdatum (in het rood opgegeven). Na deze datum aanvaardt het bestuur geen inschrijvingen meer. Gestorte bedragen worden niet terugbetaald omdat wij dan reeds kosten hebben gemaakt of praktische schikkingen (zoals bijvoorbeeld reservaties) getroffen hebben.

Wij nodigen u vriendelijk uit naar volgende activiteiten:

# Brugges Festival

## Concert Nena Venetsanou

**vrijdag 11 november 2011 om 20u00**  
**Stadsschouwburg Brugge, Vlamingstraat 29, Brugge**

Een van de grootste dames van het Griekse lied. Nena wordt begeleid door een trio topmuzikanten en grasduint in eigen werk, Mikis Theodorakis en vooral Manos Hadjidakis.

Een must voor 25 jaar Brugges Festival.

Op deze avond treedt ook de Portugese zangeres Misia op.

De voorstelling begint stipt om 20u00.

Mocht u nog geen tickets hebben en u wenst alsnog naar dit mooie optreden te gaan, ga dan gerust een kijkje nemen op de website van Brugges Festival:

<http://www.bruggesfestival.be>

of de website van Cultuurcentrum Brugge:

<http://www.cultuurcentrumbrugge.be>

Ticket kost 24 euro, 21 euro, of 15 euro en is te koop:

- online op <http://www.cultuurcentrumbrugge.be> of <http://www.ticketsbrugge.be>
- of telefonisch op het nummer 050 44 30 60 Cultuurcentrum Brugge
- de avond zelf in de Stadsschouwburg aan de avondkassa
- 2 uur vóór aanvang van de voorstelling

Als er speciale optredens of evenementen zijn, is het handig dat we jullie vlot via e-mail tijdig kunnen bereiken. Hierbij wil ik nogmaals het belang onderstrepen om een e-mailadres op te geven bij Lieve, onze secretaresse, ( [lieve@eleftheriaparalias.com](mailto:lieve@eleftheriaparalias.com) ) ook al hebt u gekozen voor de papieren versie van het ledenblad Nea Paralias (dat niet gratis is).

**Het volgende nummer van Nea Paralias wordt verspreid in januari 2012.**

Alle teksten voor artikels en advertenties moeten binnen  
 zijn op de redactie uiterlijk op **30 december 2011**  
 (e-mail [johan@eleftheriaparalias.com](mailto:johan@eleftheriaparalias.com) )

# Kafeneio

## gezellig samenzijn en quiznamiddag

**zondag 20 november 2011 om 14u00**

**Dienstencentrum Van Volden, J. Dumeryplein 1, Boeveriestraat, Brugge**

Eleftheria Paralias opent haar kafeneio (Grieks café) in het Dienstencentrum Van Volden in de Boeveriestraat te Brugge. U wordt er vriendelijk uitgenodigd op koffie met Grieks gebak.

Nadien zijn er dranken te verkrijgen tegen betaling. Patrick heeft weer een reeks vragen opgesteld die een goed antwoord verdienen. Wie de meeste juiste antwoorden vindt, mag als eerste een prijs kiezen van de prijzentafel. Op deze namiddag zal er ruimte zijn om vakantie-ervaringen van de voorbije zomers uit te wisselen. Wij hebben een beamer ter beschikking om digitale foto's te projecteren. Uiteraard zorgen wij ook voor dansmuziek zodat de liefhebbers een dansje kunnen wagen. Ook aan diegenen die de Griekse dans nog niet onder de knie hebben wordt er gedacht.

**Deelnamekosten per persoon: 3 euro voor leden (in plaats van 4 euro)**

Inschrijven: telefonisch 050 35 65 05 (André en Nicole)

of via e-mail [bestuur@eleftheriaparalias.com](mailto:bestuur@eleftheriaparalias.com)

Bedrag vooraf storten op IBAN BE67 0014 7876 4087 (BIC: GEBABEBB) op naam van Eleftheria Paralias vzw met vermelding 'kafeneio / naam / aantal deelnemers'

**Uiterste inschrijvingsdatum: 13 november 2011**



Sint-Jakobsstraat 48, 8000 Brugge (050 33 02 96)

E-mail: [info@el-greco.be](mailto:info@el-greco.be) - website: <http://www.el-greco.be>

Open van 17u30 tot 01u00. Ook op **zondagmiddag**. Gesloten op maandag.

Bij ons kunt u terecht voor heerlijk eten in een **gezellige Griekse sfeer!**

Het restaurant bestaat reeds 25 jaar en biedt u tal van typische Griekse huisbereide gerechten. Van pasta's tot salades en van vlees- tot vis-gerechten, er is voor ieder wel wat wils. Of zou u graag proeven van de Griekse zon bij u thuis dan kan dit ook aan de hand van onze **afhaalgerechten** en onze uitgebreide wijnkaart en dit met een korting van **10%**! Voor wie houdt van ambiance op zijn Grieks is er elke eerste vrijdag van de maand een **Griekse avond** met 'live muziek' en

dan durven we ook wel al eens met borden te gooien!

Zo houden we de oude Griekse traditie in leven.

**YAMAS!!!**

# Jaaroverzicht in beeld

## Film over Schotland en Athene

**vrijdag 2 december 2011 om 20u00**  
**Hof van Watervliet (zaal 6), Oude Burg 27, Brugge**

In het eerste deel van de avond tonen we foto's van activiteiten van het voorbije jaar. Leden die hun eigen leuke foto's wensen te tonen, kunnen deze bezorgen aan Patrick [patrick@eleftheriaparalias.com](mailto:patrick@eleftheriaparalias.com)

Alle kiekjes worden verzameld in een boeiend jaaroverzicht.

In het tweede deel gaan we naar Schotland: een land met glens en lochs, clans en tartans, kilts (al dan niet met ondergoed er onder) bagpipes en doedelzakmuziek. Een land met een fascinerende geschiedenis waarvan talrijke kastelen – ruïnes of nog bewoond – en bloederige clanverhalen maar enkele facetten zijn. Een land met een rijke keuken (met haggis als visitekaartje daarvan) die rijkelijk wordt overspoeld met whisky en lokale ales. Schotland met zijn gastvrije en opgewekte bevolking ondanks het feit dat je er de 'four seasons in one day' kunt krijgen.

In deel 3 is Athene aan de beurt.

André maakte van beide items een filmreportage. Zoals gewoonlijk worden de prachtige beelden ondersteund door Griekse muziek en een beknopte tekst.

Deze foto- en filmavond wordt afgesloten in de zaal Orangerie, Oude Burg 21, Brugge waar een drankje door het bestuur wordt aangeboden. Het wordt weer genieten !!!

**Deelnamekosten per persoon: 3 euro voor leden (in plaats van 4 euro)**

**Inschrijven en betalen op voorhand is niet nodig.**

**Breng gerust familie, vrienden en kennissen mee.**

### Extra voordelen op vertoon van je lidkaart 2012

Op vertoon van je lidkaart geniet je :

- ≈ 5% in Eethuisje Socrates, Oostendestraat 26 te Torhout;
- ≈ gratis aperitief in restaurant Minos Palace, Oostendestraat 279 te Torhout;
- ≈ 10% in Restaurant Acropolis, Albert I Promenade 3 te Oostende;
- ≈ gratis aperitief in restaurant El Greco, Brugsesteenweg 10 te Roeselare;
- ≈ 10 % in restaurant El Greco, St. Jacobsstraat 48 te Brugge;
- ≈ 5 % korting bij Olive 'n oil, Balgerhoeke 59 B, Eeklo.

Om van deze korting te genieten, vragen de Griekse restaurants je lidkaart voor te leggen **vóórdat je de rekening vraagt**. Gelieve deze regel **strikt** na te leven om discussies en ongenoegen achteraf te vermijden.

### Wenst u te adverteren in Nea Paralias?

Neem contact op met onze webmaster: [johan@eleftheriaparalias.com](mailto:johan@eleftheriaparalias.com).

Naast 4 publicaties in ons ledenblad, wordt u ook vermeld op onze website en zorgen wij voor een link naar uw portaalsite gedurende 12 opeenvolgende maanden.

# Nieuwjaarsreceptie

**zaterdag 21 januari 2012 om 19u30**

**Dienstencentrum Van Volden, J. Dumeryplein 1, Boeveriestraat, Brugge**

Alle leden van Eleftheria Paralias worden vriendelijk uitgenodigd op onze jaarlijkse nieuwjaarsreceptie waar we met jullie klinken op het nieuwe jaar en het jaarprogramma 2012 voorstellen. Eleftheria Paralias bestaat 25 jaar en dit willen we in 2012 uitgebreid vieren. Het bestuur biedt jullie bij deze gelegenheid een verrassing aan. Uiteraard mag een dansje niet ontbreken om dit feestjaar in te zetten. Deze receptie is gratis voor leden.

Noteer alvast deze datum in je agenda. In december volgt nog een persoonlijke uitnodiging.

## En verder...

Rik en Marleen kondigen aan dat de El Greco vrienden uit Roeselare het nieuwe jaar 2012 vieren op zondag 29 januari 2012 in restaurant El Greco, Brugsesteenweg 14 in Roeselare. Zodra we meer informatie hebben zullen we dit via e-mail kenbaar maken.

### Griekse danslessen

De dansclub Ta Delfinia onder leiding van Karine Kint is opnieuw gestart met een lessenreeks Griekse danslessen. De lessen gingen van start in september in Oostende in de bar van het Sportcentrum, Koninginnelaan (Koninklijke Stallingen) telkens van 19u45 tot 22u00. Er zijn nog lessen op volgende data: 15 en 29 november, 6 en 13 december 2011 (onder voorbehoud).

Meer inlichtingen te verkrijgen bij Karine Kint 0476 99 37 02 - [karine.kint@telenet.be](mailto:karine.kint@telenet.be)

### Wenst u lid te worden?

Iedereen die Griekenland in zijn hart draagt, kan lid worden door storting van het lidgeld op bankrekening IBAN BE67 0014 7876 4087 op naam van Eleftheria Paralias vzw, A. J.Witteryckstraat 14, 8310 Assebroek.

### Lidgeld 2011:

- ⊗ 12,50 € (jaarlijks) voor leden die het ledenblad, uitnodigingen en informatie via e-mail wensen te ontvangen;
- ⊗ 17,50 € (jaarlijks) voor leden die het ledenblad, uitnodigingen en informatie via de post wensen te ontvangen;
- ⊗ steunende leden: 25 € / jaar;
- ⊗ ereleden: elk bedrag meer dan 25 € / jaar.

Een jaar loopt van 1 januari tot 31 december. Het lidgeld telt voor alle personen van éénzelfde gezin en die onder één dak samenwonen.

- Voor ons volgend nummer van het ledenblad Nea Paralias is jullie steun en inbreng steeds welkom. DUS:
- wie heeft er onlangs ergens een leuk artikeltje gelezen en wil het delen met EP-leden?
- wie is er een taalfanaat Grieks en wil ons weetjes over de Griekse taal bijbrengen?
- wie kent anekdotes over Griekenland in al zijn facetten?
- wie ging / gaat er op vakantie in Griekenland, waar en waarom; hoe waren je ervaringen?
- wie heeft er nuttige tips voor vakantie in Griekenland?
- wie heeft er op het wereldwijde web (internet) een website ontdekt die wellicht elke Griekenlandfanaat zal interesseren?
- ... (de lijst is oneindig!)



open: 11.30 tot ...  
en van 18.00uur tot ...  
gesloten op woensdag & donderdag  
open op feestdagen (enkel op reservatie)

OOSTENDE STRAAT 276  
8820 TORHOUT

Tel. 050 22 00 38

[www.minospalace.be](http://www.minospalace.be)

E-mail: [minos.palace@telenet.be](mailto:minos.palace@telenet.be)

### Kerstmenu 2011

wordt geserveerd Kerstavond 24 december  
en Kerstdag 25 december 2011

Aperitief van het huis (witte porto, rode porto, aperitief  
maison) - Griekse roomsoep - Scampi op de wijze van  
de chef - Midderraanse vis of Psaronophi moustarde  
(varkenshaasje in mosterdsaus) - Ijsgebak -  
Koffie met gebak van het huis

Prijs Kerstmenu: 37 euro per persoon,  
met aangepaste wijnen 45 euro per persoon  
Telefonische reservatie gewenst: 050 22 00 38

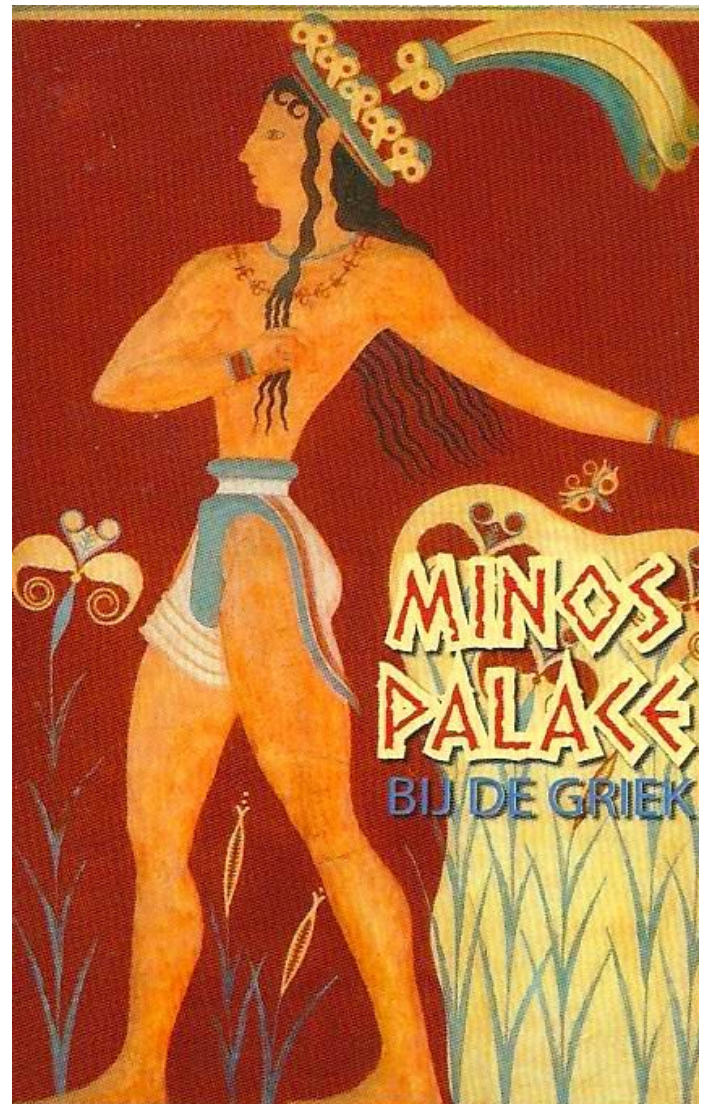
### Oudejaarsavondmenu 31 december 2011

Aperitief vergezeld van huisgemaakte warme hapjes  
Griekse bouillonsoep - Voorgerecht: scampi op de wijze  
van de chef of mezze special of gambas van het huis -  
Assortiment sorbet van het huis - Hoofdgerecht: kabeljauw  
vergezeld van een preisausje of steak Fernando of  
lamsboutje met een verfijnd sausje vergezeld van  
warme groentjes - Overheerlijke desserttafel  
Om 24 uur krijgt iedereen gratis een glas  
champagne van het huis

Prijs Oudejaarsavondmenu:  
75 euro per persoon (1 fles wijn per koppel inbegrepen)  
Discobar en dansvloer zijn van de partij  
Telefonische reservatie gewenst: 050 22 00 38

### Nieuwjaarsmenu 1 januari 2012

Aperitief van het nieuwe jaar - Griekse soep van het huis -  
Scampi op de wijze van de chef - Steak met een romig  
sausje of zalm op Griekse wijze -  
Huisgemaakt dessert - Koffie met zoets  
Prijs Nieuwjaarsmenu: 37 euro per persoon, 45 euro per  
persoon met 1 fles wijn van het huis per koppel inbegrepen  
Telefonische reservatie gewenst: 050 22 00 38





Fotos van vorige activiteiten zijn te zien op onze website. Dit is de directe link naar ons fotoalbum:  
<http://album.eleftheriaparalias.com/>

### Grieks Zomerfeest, zaterdag 16 juli 2011 in Bredene

**H**et weer zat niet echt mee op het Grieks zomerfeest in Bredene. Daardoor dus ook wel een wat mindere volkstoeloop. Wie er wel was kon echt genieten van de typische muziek van de Griekse muziekgroep Methorios, die muziek uit de Evros-streek op ondermeer accordeon en gaïda (Griekse doedelzak) ten gehore bracht. Ook de dansgroep Pnevmatiko Kentro Evkarpias, in traditionele klederdracht, lokte heel wat belangstelling. En voor de rest heerste er die gezellige Griekse sfeer. Een dikke proficiat aan Dennis en Anuschka en hun team medewerkers die opnieuw een prachtige activiteit neergezet hebben.



*Linksboven : de stand van Eleftheria Paralias vzw*

*Rechtsboven : Methorio*

*Links : Dansgroep Pnevmatiko Kentro Evkarpias*



## Ledenfeest, 20 augustus 2011 in Brugge

Velen waren het erover eens dat het wellicht het mooiste ledenfeest was sinds de samenstelling van het nieuwe bestuur van Eleftheria Paralias in 2006. Soula had zoals gewoonlijk haar uiterste best gedaan en gezorgd voor koude en warme meze, en stifado als hoofdsotel. Het smaakte heerlijk en iedereen kon zich rijkelijk bedienen. De volle buikjes werden echter snel weggewerkt op de dansvloer, waar velen hun beste beentje voorzetten. Het kon moeilijk anders met de alweer schitterende muziek van Ypsilon.

We mochten vijf nieuwe leden verwelkomen die vlug de vriendschappelijke sfeer in onze vereniging ontdekten.

Ik wil ook niet nalaten de vele vrijwilligers te bedanken die hielpen afruimen en de grote hoop borden, glazen, bestek, en vooral grote kookketels in de keuken (achter de schermen) afwassen. Ook de hulp bij het schenken van de dranken aan de toog wordt erg gewaardeerd. Dank aan de leden die steeds paraat staan om een handje uit de mouw te steken.

In 2012 bestaat Eleftheria Paralias 25 jaar. We zullen ons uiterste best doen om het toekomstige ledenfeest even goed te doen slagen. De bestuursleden zijn momenteel reeds bezig met de voorbereiding ervan.





### Bezoek Chocolademuseum en Lampenmuseum, Brugge, 2 oktober 2011

**Z**ondag 2 oktober was een warme nazomerse dag. Sommigen vonden het wel wat te warm om twee museums te bezoeken. Een terrasje doen was misschien een beter idee. Maar dat kwam later.



Eerst stapten we het chocolademuseum Choco-Story binnen. Op de eerste verdieping vernamen we alles over de geschiedenis van de cacao en de chocolade. Al in de jaren 600 vóór Christus maakten de Mayas en de Azteken een drank van cacao-

bonen, de vruchten van de cacao boom. Ze gebruikten cacao als betaalmiddel, als offermiddel voor de goden en als geneesmiddel. Later leerden ook de Spanjaarden de drank kennen en voegden er suiker aan toe. In de zeventiende eeuw kon de chocolade-drink ook in verscheidene Europese landen gedronken worden. De eerste chocolatiers kwamen rond 1800, nadat chocolade vroeger in apotheken werd verkocht. Vele soorten drinkbekers, zowel in keramiek als uit een kalebas gemaakt zijn er tentoongesteld. De eigenlijke chocoladekan heeft een opening in het deksel, waarop een stok is bevestigd. Verder zagen we de ganse bewerking van cacao-boon tot chocolade en leerden we alles over de cacaomassa, de cacaoboter en cacaopoeder. We vernamen hoe donkere, melk en witte chocolade gemaakt wordt. Tenslotte is er een afdeling over Belgische chocolatiers, nieuwe pralines en mooie blikken en koekjes- en chocoladedozen. Ons bezoek eindigde in de demonstratiezaal waar we konden zien hoe pralines gemaakt worden. Bij het naar buiten gaan mochten we een lekkere praline proeven.

In het lampenmuseum Lumina Domestica, in het gebouw vlak naast het chocolademuseum, wordt de boeiende geschiedenis van de binnenhuisverlichting

getoond. Het museum bezit de grootste lampenverzameling ter wereld en meer dan 6.000 antieke voorwerpen. Alle is in chronologische volgorde opgesteld. We leerden dat er sporen van de eerste verlichtingsbron, het kampvuur, ontdekt werden die 2 miljoen jaar oud zijn. De prehistorische mens ontdekte 1,3 miljoen jaar geleden het vuur door stenen tegen elkaar te slaan en houten stokjes tegen elkaar aan te wrijven. 400.000 jaar geleden werd het open vuur als verlichting gebruikt. Vanaf 5000 vóór Christus werden er olielampen gebruikt in Griekenland. Kleine aarden en bronzen Griekse olielampjes (phanos), die gevoed werden door olijfolie, zijn er tentoongesteld, evenals Egyptische, Carthaagse, Romeinse lampen, kandelaars en lampen uit de Middeleeuwen. Op een videomontage wordt een interessante uitleg gegeven over de productie van olijfolie. In de 19<sup>de</sup> eeuw werd de gaslamp, de elektrische lamp, petroleumlamp en de gloeilamp uitgevonden waarvan een groot aantal te bewonderen zijn. Op het einde van het bezoek konden we nog een filmpje bekijken.



Na al die bezienswaardigheden werd het hoog tijd voor wat vocht. En dat was aardig welkom in Café Vliissinghe, het oudste café van Brugge in de Blekersstraat. In het zaaltje en de gezellige tuin werd er dan ook volop genoten van een verfrissend drankje.



## Ledennieuws

**Ledenaantal naar 101** - Met trots delen we jullie mee dat onze vereniging vandaag 101 leden telt. Op het jaarlijks ledenfeest, dat op zaterdag 20 augustus doorging in Brugge, verwelkomden we **vijf** nieuwe leden: Werner en Dany Demeuleneere - Ostyn, Rony en Mireille Taets - Van Hecke, Anita Debruyne, Sylvia Martelé en Hendrik Evers. Het aantal Nederlanders (uit Middelburg) die lid zijn van onze vereniging komt daarmee op zes.

**Tsourapoulos Filippos** - Wist je dat we onder onze trouwe leden een echte tsourasspeler hebben? Als verjaardagsgeschenk kreeg Filip Huyghe, lid van Eleftheria Paralias, van zijn echtgenote een tsouras (Grieks snaarinstrument) en begon zonder enige ervaring het instrument te leren bespelen. Hij volgde

In september steeg dan het ledenaantal tot 100. Petra Flypo werd ons 99ste lid en Gerda Demuytere werd ons 100ste lid. Onze vereniging is dynamischer dan ooit want ondertussen mochten we Alexander Deene uit Zomergem noteren als 101ste lid. Tijdens het vijfjarig bestaan van de nieuwe vereniging (Nea Eleftheria Paralias) is het ledenaantal blijven stijgen van 75 leden in januari 2006 tot 101 leden in oktober 2011. Laten we dit voortzetten !

amper vier lessen bij de bekende muzikant en muziekleraar Giannis Loulourgas in de Samos Bouzouki School in Pythagorio op het eiland Samos. Na 287 dagen oefenen en volhouden is hij fier dat hij een deuntje op de tsouras kan spelen. Hij bezit niet alleen een zeer goede kennis van de Griekse taal

maar is nu ook een tsourasspeler. Proficiat ! Misschien mogen we ons eens verwachten aan een liveoptreden voor onze vereniging. Kijk zeker eens

op You Tube naar "Tsourapoulos Filippos Day 0287":

<http://www.youtube.com/watch?v=MHymaXtpBOU>



## In memoriam: Michael Cacoyannis



De Grieks-Cypriotische regisseur Michael Cacoyannis, maker van de beroemde film Zorba de Griek is op 25 juli 2011 op 89-jarige leeftijd overleden in Athene. Cacoyannis, samen met Theo Angelopoulos het boegbeeld van de Griekse cinema, werd een bekende arthouse-cineast met zijn verfilmingen van het werk van Euripides. Hij werd beroemd met de film Zorba de Griek (uit 1964), een verfilming van de roman van Nikis Kazantzakis. De film, met Anthony Quinn in de hoofdrol, won drie Oscars. Hij werkte hiervoor samen met de componist Mikis Theodorakis die de filmmuziek maakte met onder andere de aanstekelijke sirtaki.

Cacoyannis brak door in 1955, met de vertoning op het festival van Cannes van de film Stella, een Griekse versie van Carmen, met Melina Mercouri in hoofd- en titelrol. Samen met Theo Angelopoulos regiseerde hij enkele drama's die gebaseerd waren op de Griekse mythologie, zoals de films Iphigineia (1976), Trojaanse Vrouwen (1971) en Elektra (1962). In 1975 maakte hij de film Atilla 74 (1975), een politieke film over het Grieks-Turkse conflict in Cyprus.

### Filmografie

Kyriakatiko xypnima (Windfall in Athens) (1954), Stella (1955), To koritsi me ta mavra (The Girl in Black) (1956), To telefteo psemma (A Matter of Dignity) (1957), Eroica (Our Last Spring) (1960), Il Relitto (The Wastrel) (1961), Electra (1962), Alexis Zorbas (Zorba de Griek) (1964), Otan ta psaria vgikan sti steria (The Day the Fish Came Out) (1967), The Trojan Women (1971), Attilas '74 (1975), Iphigenia (1977), Glykeia patrida (Sweet Country) (1986), Pano kato ke plagios (Up, Down and Sideways) (1993), The Cherry Orchard (1999).

Bekijk dit historisch stukje film:

[http://www.youtube.com/watch?v=jeNsr\\_nQEfE&feature=fvwrel](http://www.youtube.com/watch?v=jeNsr_nQEfE&feature=fvwrel)

of beluister de soundtrack:

<http://www.youtube.com/watch?v=Hr8vG1f8ag4&feature=related>  
in HQ op

<http://www.youtube.com/watch?v=dzlcxN0lxSo&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=zpOAnWEyzt8&feature=related>

**El Greco  
bij Yannis**

De echte Griekse keuken met alle specialiteiten

Lekker Grieks tafelen met aangepaste wijnen  
Proef het zuiden op je bord  
en droom weg op ons zonneterras...  
Er is tevens ook een grote keuze  
aan meeneemgerechten

Elke dag open van 17u30 tot ...  
Zon- en feestdagen van 12u00 tot 15u00 / van 18u00 tot ...  
Gesloten op woensdag

Brugsesteenweg 14 - 8800 Roeselare  
Tel. / Fax 051.22.01.67 - GSM 04.84.13.49.62  
[www.resto-el-greco.be](http://www.resto-el-greco.be)



**D**e Griekse fiscus heeft vorig jaar vier keer meer klachten over belastingontduiking binnen-gekregen. Verrmoed wordt dat de forse besparingen die de Griekse regering doorvoert, steeds meer Grieken ertoe aanzetten om hun frauderende landgenoten te verklikken bij de fiscus. Belastingontduiking is een groot probleem in Griekenland. In 2008 werd een antifraudebrigade opgericht.

Het grootste pensioenfonds in Griekenland stopt met het uitbetalen van pensioenen aan 1.473 gepensioneerden ouder dan 90 jaar omdat er werd ontdekt dat deze mensen niet langer in leven zijn. In augustus verklaarde het staatspensioenfonds dat ze de personen, die op illegale wijze de uitkeringen van deze 1.473 overleden mensen hebben geïncasseerd, zullen aanklagen. Volgens het fonds gaat het om zo'n 1,9 miljoen euro. Uit een onderzoek naar fraude is gebleken dat zo'n negenduizend Grieken, ouder dan 100 jaar, pensioen ontvangen. Volgens de laatste Griekse volkstelling in 2001 leven er in Griekenland 1.716 mensen die ouder zijn dan 100 jaar. De Griekse autoriteiten doen ook onderzoek naar fraude bij arbeidsongeschiktheids- en bijstandsuitkeringen.

In Griekenland zijn duizenden platanen, ondermeer in de regio Epirus, bedreigd door een schimmel. De ziekteverwekker, *Ceratocystis platani*, werd voor het eerst gespot in Griekenland in 2003 in de zuidelijke Peloponnesos, in de regio van Messinia, waar toen al tientallen duizenden bomen afstierven. Volgens Panayiotis Tsopeles, een plant-patholoog aan het Instituut van de Middellandse Zee Bos- en Ecosystemen, is deze vlekanker een van de dodelijkste plataanbedreigende ziekte over de hele wereld. *Ceratocystis platani* kan platanen infecteren, ongeacht de grootte en de leeftijd. Er is geen remedie bekend en geïnfecteerde bomen zullen sterven binnen twee jaar na de eerste besmetting. "De meest voorkomende verspreider van de schimmel, over kleine of grote afstanden, is tuingeveerdzaam zoals schoffels, snoeischaars en andere uitrusting" verklaarde Tsopeles. "Sporen van de schimmel kunnen vooral in zaagsel van geïnfecteerde bomen overleven. Deze ziekteverwekker zal zich snel verspreiden en leiden tot een grote ecologische ramp".

In augustus luidde de Griekse regeringspartij PASOK de alarmbel en vroeg aan de Europese Commissie om onmiddellijk maatregelen te nemen om de verspreiding van de schimmel tegen te gaan in de bossen in Griekenland en in de gehele Europese Unie. De aanwezigheid van de pathogene schimmel is ook gevonden in Zwitserland, België, en Armenië terwijl er ook onbevestigde berichten zijn van haar verschijning in Spanje, Turkije en Algerije.

In deze voor Griekenland moeilijke tijden is er toch licht in de duisternis. Duits minister van Financiën Wolfgang Schäuble ziet het zelfs rooskleurig en verklaarde begin augustus dat Griekenland over een tiental jaren weer concurrerend zal worden. Terzelfdertijd vroeg hij aan zijn collega Philipp Roesler, minister van Economie en Technologie, om met een agressieve campagne de Duitse industrieën aan te moedigen in Griekenland te investeren. Minstens 20 zakenpartners komen daarvoor in aanmerking. Schäuble vertelde aan de Duitse krant Passauer Neue Presse dat "Griekenland zeker een decennium nodig heeft om zijn concurrentiepositie te herstellen". Hij voegde eraan toe dat de steunmaatregelen, reddingspakketten met harde voorwaarden zijn en geen enkel land ze kan krijgen "als een gratis ticket". Hij focust op de mogelijkheden voor de Duitse groepen in sectoren zoals telecommunicatie, hernieuwbare energiebronnen en vervoer. Echter, de Duitse groepen zijn terughoudend om te investeren in Griekenland, onder verwijzing naar de complexiteit van de Griekse wetten en een toename van de corruptie. Gegevens uit de Grieks-Duitse Kamer van Koophandel en Fabrieken laten zien dat er ongeveer 150 Duitse bedrijven actief zijn in Griekenland, maar de meerderheid produceert niets in Griekenland omdat als ze zijn voornamelijk bezig met de detailhandel.

De spanningen in verband met illegalen en immigranten in het algemeen blijft maar stijgen in Griekenland, vooral in de grote steden als Athene

en Thessaloniki. Uit recente gegevens van de politie blijkt dat het aantal moorden en overvallen verdubbeld tussen 2009 en 2010. Meer en meer Grieken nemen de aanwezigheid van immigranten kwalijk in deze tijd van hoge werkloosheid en bezuinigingen op sociale voorzieningen. De toenemende geweldscriminaliteit in de Griekse hoofdstad is toe te schrijven aan de immigranten. Tasos Boulis, de Griekse eigenaar van een kiosk nabij het Syntagma-plein, verklaarde aan de Griekse krant Kathimerini dat hij al meerdere keren werd beroofd en elke nacht geweld ziet. "Ze roven in huizen, op bussen, in treinen, ze stelen van alles. Als we klagen, zeggen ze dat we racisten zijn. Ik verwacht dat er iets vreselijks zal gebeuren, zoals in Noorwegen, omdat de mensen hier te veel onder druk staan van immigranten". Athene wordt een ghetto met te veel boze mensen, besluit de kioskman. Hij vreest voor de toekomst van zijn kinderen en nog meer voor zijn buurt. Volgens Ilias Panagiotaros, woordvoerder van de nationalistische partij Chrysi Avgi, laat de politie de illegale immigranten te veel en te lang hun gang gaan en gaan ze op die manier meer en meer de plak zwaaien in Athene. Chrysi Avgi won vorig jaar een zetel in de gemeenteraad van Athene en zal wellicht binnenkort in het parlement zetelen. De partij wilt dat immigranten, die geen werk of geen geld hebben, onmiddellijk naar hun land terugkeren. Volgens officiële gegevens, zal de werkloosheid naar verwachting tussen 17 procent en 18 procent klimmen tegen het einde van 2011, maar het werkelijke aantal zou kunnen oplopen tot 23 procent. Dat zou 1,2 miljoen werklozen zijn. De laatste keer dat Griekenland zoiets meemaakte, was in 1961, toen de introductie van moderne landbouwtechnologieën duizenden landbouwarbeiders zonder werk zette.

Het jaarlijks aantal incidenten waarbij Griekse en Turkse militaire vliegtuigen elkaars luchtruim binnendrongen, schommelde in het verleden tussen de 300 en 500. Dit jaar waren eind augustus 'slechts' 79 incidenten genoteerd en verwacht wordt dat 2011 zal afgesloten worden met minder dan 100 gevallen, het laagstecijfer in de voorbije 30 jaar. Dit zou onder meer te maken hebben met de besparingsmaatregelen. De Griekse regering wil immers niet langer de kosten dragen van de "dogfights" wanneer een Turks toestel het Grieks luchtruim binnendringt. Anderzijds wordt er meer en beter op toegezien dat geen enkel Grieks militair vliegtuig het Turkse luchtruim binnendringt. De afspraak is dat de vliegtuigen 2 mijl (3.600 meter) van elkaars grenzen blijven. Ook in de territoriale wateren waren er minder schendingen. Tot eind augustus drong Griekenland slechts 23 keer de Turkse wateren binnen tegenover gemiddeld 150 keer in het verleden.

Op de website van de Amerikaanse krant Washington Post lezen we deze toch merkwaardige krantekop, een opvallende uitspraak:  
"The ancient Romans learned a lot from Greece. Today's American can learn a lot from modern

Greece" hetgeen men kan vertalen als "In de oudheid leerden de Romeinen veel van de Grieken. Thans kunnen de Amerikanen veel leren van de moderne Grieken".

De Griekse regering heeft eind juli de aanbesteding voor een nieuwe luchthaven op Kreta voor de vijfde keer uitgesteld. Die luchthaven barst onder de druk van de behandeling van bijna 2 miljoen toeristen per jaar. De nieuwe deadline is nu 18 oktober. Het project wordt gezien als een beleggerstest voor het door recessie getroffen land. Kastelli is het eerste grote infrastructuurproject om de investeringen in het land een kick te geven en de schuldencrisis te verlaten. Het ministerie van Infrastructuur verklaart dat de betrokken partijen zich zorgen maken over de omvang en de levensvatbaarheid van het project. De geplande luchthaven van Kastelli zal de tweede grootste van Griekenland worden (na Athene) op het gebied van buitenlands verkeer en zal de verouderde oorspronkelijk militaire luchthaven van Heraklion vervangen. De bouwbedrijven die het meest belangstelling tonen zijn Vinci en Bouygues uit Frankrijk, en Ellaktor, J&P Avax en Archirodon uit Griekenland. De luchthaven die naar verwachting tegen de zomer van 2015 zal operationeel zijn, wordt mede gefinancierd door de overheid, de Europese Unie en de Europese Investeringsbank EIB.

Een 18-jarige computerhacker die verdacht wordt van aanvallen op de computersystemen van ondermeer Interpol en FBI, werd begin september in de Atheense wijk Agios Dimitros gearresteerd. Volgens Manolis Sfakianakis, hoofd van de Griekse computercriminaliteitspolitie, viel hij op 15-jarige leeftijd vanuit zijn comfortabele ouderlijke woning websites over de ganse wereld aan. Hij werkte onder de naam Nsplitter. Hij misbruikte kredietkaart- en bankgegevens die hij door het gebruik van kwaadaardige software (tricking) had gedownload. De vermeende hacker zou hebben geïnvesteerd in bijna vijftig bedrijven op de beurs van Athene. De arrestatie is het resultaat van een onderzoek van de Amerikaanse, Franse en Griekse autoriteiten sinds februari 2008.

De Turkse minister van Buitenlandse Zaken, Ahmet Davutoglu, dreigt ermee 'noodzakelijke reacties' te tonen als Cyprus proefboringen gaat uitvoeren voor de kust van Cyprus. Volgens Davutoglu heeft Cyprus het recht niet om proefboringen naar gas te doen zolang er geen overeenkomst bestaat tussen Turkije en Cyprus over de hereniging van het eiland. Er moet volgens hem eerst een regering komen die beide delen van het eiland vertegenwoordigt. Wat hij precies bedoelde met 'een noodzakelijke reactie' verklaarde Davutoglu niet. Cyprus bestaat sinds een Turkse invasie van het eiland in 1974 uit een Grieks-Cypriotisch en een Turks deel. Het zuidelijke deel is sinds 2004 lid van de Europese Unie. Het Turkse noorden riep in 1983 de onafhankelijkheid uit, maar alleen Turkije erkent de onafhankelijkheid. Turkije heeft er nog steeds 35 duizend militairen. De Grieks-Cypriotische regering heeft gezegd dat de Turks-

Cyprioten kunnen delen in de natuurlijke rijkdommen zodra er een vredesakkoord is tussen de twee delen van het eiland.

Volgens de Franse krant Le Monde heeft het Griekse volk niet alleen op materieel vlak te lijden onder de crisis, ook de mentale gezondheid van de Grieken lijdt er onder. Het aantal Grieken dat hulp zoekt bij een psycholoog is met 25 tot 30 procent gestegen. "In september 2010 moesten mensen ongeveer twee weken wachten voor een consultatie. Nu is het eerder twee en een half jaar", verklaart Dimitris Ploumidis, directeur van een gezondheidscentrum. Voordat de crisis begon stond Griekenland nog onderaan de lijst voor het aantal zelfmoorden. Deskundigen verwachten dat dit cijfer met 18 procent gaat stijgen in 2009 en dat het nog hoger zal zijn in 2010. "De meeste mensen die bij ons komen hadden vroeger een goed leven, maar hebben financiële problemen gekregen", aldus psychiater Aris Violatzis. Niet alleen de financiële problemen zijn de oorzaak voor de slechte mentale gezondheid van de Grieken, ook de schade aan de nationale identiteit door de schuldencrisis bezorgt de Grieken mentale onrust. "Ze schamen zich. De hele wereld denkt dat Grieken valsspellers zijn en ziet ze als het zwarte schaap van Europa. Dit is erg moeilijk om te accepteren", verklaart Violatzis.

Sinds 21 juni staat een massief standbeeld van Alexander de Grote met zijn paard Bucephalus op een sokkel op het Macedonia Square, het centrale plein in Skopje. Het beeld is 12,5 meter hoog en de sokkel 10 meter. De installatie van het beeld is een onderdeel van het cultureel project Skopje 2014, een inspanning van de Macedonische regering om het uiterlijk van de hoofdstad te verbeteren. Een maand later uitte de Griekse minister van Buitenlandse Zaken, Stavros Lambrinidis, het plaatsen van het beeld als een zoveelste provocatie. Alexander de Grote werd geboren in de oude hoofdstad van het Griekse Macedonië in 355 vóór Christus en veroverde het Perzische Rijk alvorens te sterven op de leeftijd van 32 jaar. Het langlopende geschil en de discussies over de naam van het land zijn nog altijd niet beslecht.

<http://www.youtube.com/watch?v=KxhMiXV7814&feature=related>



Honderden pientere Grieken ontvluchten thans de stad en gaan op het platteland wonen en werken. Zo kunnen ze besparen op hun kosten voor levensonderhoud. Recente cijfers tonen aan dat het aantal jobs in de Griekse landbouwsector de voorbije 2 jaar met 38.000 is gestegen. Dit staat in schril contrast met de stijgende werkloosheid in de meeste andere sectoren. Bijna een derde van de nieuwe boeren zijn 45 jaar of ouder. Onder hen ook opmerkelijk veel gepensioneerden die redeneren dat ze op het platteland tenminste nog eten hebben als straks hun pensioen maar gedeeltelijk of zelfs niet uitgekeerd wordt.

Op 1 september melde de Griekse politie twee Grieken te hebben gearresteerd die een gestolen schilderij van Rubens probeerden te verkopen aan een undercoveragent voor de som van 1 miljoen euro. Het betrof een schilderij van Peter Paul Rubens uit 1618 die 10 jaar geleden werd gestolen uit het Gentse Museum voor Schone Kunsten. In juni 2001 graaiden drie gewapende overvallers daar twee schilderijen van de muren. Het schilderij **De geseling van Christus** van Rubens lieten ze tijdens hun vlucht vallen. De daders zelf liepen al snel tegen de lamp. Het schilderij **De jacht op het Calydonische everzwijn** verdween en bleef spoorloos tot vorige maand. De nu gearresteerde verkopers, een 65-jarige ex-antiquair en een 40-jarige ex-televisiepresentatrice beweerden niet op de hoogte te zijn van de geschiedenis van het werk.

Tal van Griekse eigenaars van restaurants weigeren de verhoogde BTW te betalen. Volgens hen is het de druppel die de emmer doet overlopen en de wanhoop van tal van kleine restaurants. Maar de regering beschouwt het weigeren van betalen van de verhoogde BTW als een vorm van belastingsontduiking. Het Griekse ministerie van Financiën zal een groep advocaten en accountants inhuren om ruim 10.000 dossiers van belastingsontduiking te behandelen.

Het Griekse ministerie van Financiën heeft de namen vrijgegeven van zowat 6.000 ondernemingen die de Griekse staat samen nog 30 miljard euro aan achterstallige belastingen moeten betalen. De bekendmaking is een poging van de regering om haar kas wat te spijzen. De lijst, waar verschillende

Griekse staatsbedrijven op staan, wordt aangevoerd door de Griekse nationale spoorwegmaatschappij OSE, die de Griekse staat nog 1,26 miljard euro schuldig zou zijn, en de Atheense busmaatschappij OASA, met 163,5 miljoen euro. "De publicatie van deze gegevens zal een duidelijke boost geven aan de inspanningen om belastingen op te halen en het vertrouwen tussen het ministerie en de belastingbetaler te versterken, door het promoten van transparante procedures", klinkt het bij het ministerie. Griekenland is van plan om nog een andere lijst van bedrijven en personen vrij te geven die nog grote sommen achterstallige belasting moeten betalen. Die lijst zou een aantal professionele voetbalclubs bevatten, waaronder AEK Athene en Panionios Athene, die samen meer dan 120 miljoen euro aan onbetaalde belastingen uitstaan hebben. De Griekse socialistische PASOK-regering zei dat ze de beslissing nam om de namen te publiceren, na de toenemende publieke verontwaardiging over de onmacht van de regering om de belastingontduiking in Griekenland aan te pakken. (bron: Belga-TMA)

Ongeveer 930.000 van de 960.000 geregistreerde bedrijven heeft minder dan 5 werknemers in dienst. De meeste van deze kleine bedrijven zijn niet zeer competitief en richten zich op 3,5 miljoen Griekse huishoudens. Als het inkomen van de huishoudens daalt zal de vraag van de consument ook automatisch dalen. Wat zeer nefast is voor die vele kleine bedrijven omdat ze niet genoeg liquide middelen hebben om de crisis te overbruggen. Griekenland zelf heeft zijn toeristische attracties en landbouwproducten. Maar afgezien van de stranden, olijfolie en feta, heeft de economie niet veel te bieden. Maar liefst 70 procent van de economische output van Griekenland is afhankelijk van de particuliere consumptie.

Het allereerste Griekse televisiestation, nu bekend als ET1, is ook slachtoffer van de besparingen van de Griekse overheid.



De Griekse openbare omroep ERT heeft 3 zenders: ET1, NET en ET3. De zender ET1 en de digitale kanalen Cine Plus en Sport Plus worden opgedoekt. Alleen het digitale kanaal van ET1 zou behouden blijven, evenals het satelietkanaal ERT World. ET3, met als basis Noord Griekenland, zou een regionale zender worden. Ook de openbare radio-omroep ERA zal getroffen worden door besparingen. Vijf van de twintig middengolfzenders worden afgeschaft en

negentien regionale stations worden samengevoegd tot 9 regionale stations. Het magazine Radiotileorasi met radio- en televisieprogramma's zal niet langer bestaan. Het Nationaal Audiovisueel Archief ondergaat hetzelfde lot. In een ERT-gebouw in Thessaloniki en Athene zullen voortaan overheidsdiensten gehuisvest zijn.

Het Griekse leger levert zijn bijdrage aan de soberheidsmaatregelen van de regering. Een aantal militaire luchthavens worden gesloten en een korps, vijf divisies, sommige regimenten en 80 eenheden worden afgeschaft, hetgeen resulteert in 62 miljoen euro besparingen in de komende 3 jaar. Het aantal centra voor basisopleiding wordt teruggebracht van 35 tot 12, goed voor 34 miljoen euro. Het aantal miliciens zal gehalveerd worden tot 100.000 man. De 140 miljoen euro kosten van de marine worden verminderd met 15 procent. Het ganse plan moet de jaarlijkse defensiekosten jaarlijks om en bij de 500 miljoen euro opleveren.

Volgens een studie van Hellenic Bank Association gebruiken steeds meer Grieken thuisbankieren. Hun aantal steeg van 1.719.800 in 2009 tot 1.929.800 in 2010. De waarde van de transacties steeg in dezelfde periode van 18,3 tot 19,7 miljard euro. De Grieken blijken hun gebruikelijke wantrouwen in de transacties die niet face-to-face zijn, te hebben overwonnen. Een andere reden is dat ze tijd winnen en in sommige gevallen geld. Transacties via thuisbankieren zijn vrijgesteld van bijkomende kosten die opgelegd worden voor transacties aan de balie. De studie bevestigt ook dat de lokale banken in 2010 hun inspanningen voortzetten om systematisch alternatieve netwerken van diensten, zoals het gebruik van geldautomaten, telefoon bankieren en e-banking te ontwikkelen.

Vorige maand werden de aanslagen van 11 september 2001 in New York herdacht. Een van de gebouwen die toen ook in de brokken deelde, was de Grieks-orthodoxe kerk Agios Nicomaos vlakbij het World Trade Center. De heropbouw van die kerk laat nog steeds op zich wachten wegens bureaucratische rompslomp. De overheid van New York beweert dat de Griekse gemeenschap te veel eisen stelt. Volgens de Griekse gemeenschap biedt de stad New York te weinig oplossingen. Van de stad New York mag de kerk in principe heropgebouwd worden op een locatie vlakbij Ground Zero. Er wordt zelfs een groot budget beschikbaar gesteld voor de herbouw. Maar de Griekse gemeenschap vindt dit bedrag te laag en wil duidelijkheid over de toekomstplannen voor de omgeving.





## Actueel extra: de financiële noodsituatie in Griekenland

Griekenland heeft toegegeven dat het niet gelukt is om het begrotingstekort voldoende terug te dringen ondanks de ingrijpende bezuinigingsmaatregelen. De Griekse economie blijft verder ineenstorten. Daardoor verwacht men in 2012 een begrotingstekort van 6,8 % in plaats van de 6,5 % die Griekenland beloofd had te halen zoals afgesproken met de Europese Unie en het Internationaal Monetair fonds (IMF).

Op 3 oktober 2011 kwamen de ministers van Financiën van de zeventien eurolanden opnieuw bijeen in Luxemburg om te praten over het nieuwe steunpakket voor Griekenland. De vraag is of de Grieken de volgende schijf van 8 miljard euro uit het totaal steunpakket van 110 miljard euro, zoals afgesproken in mei 2010, zullen uitbetaald krijgen. Als dat geld er niet komt, kan Griekenland midden oktober een aantal schulden niet betalen en gaat het land failliet.

Op 12 oktober verklaarde een team van experts van de Europese Commissie, het Internationaal Monetair

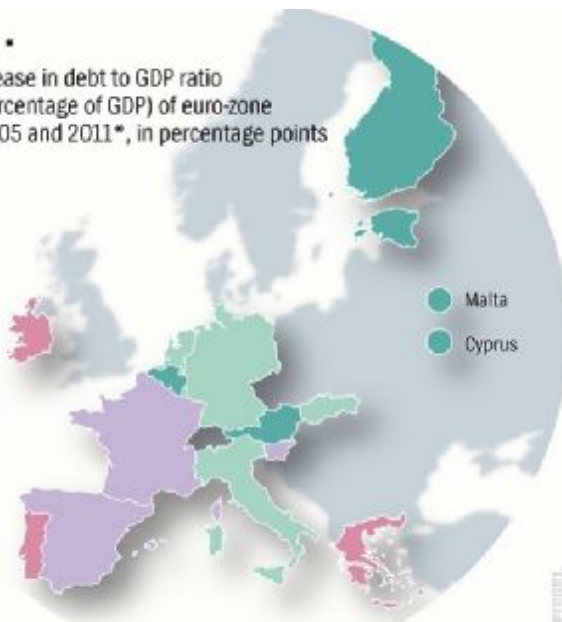
Fonds (IMF) en de Europese Centrale bank dat Griekenland aanvullende maatregelen moet nemen om de doelstellingen te halen in 2012 en 2013. Waarschijnlijk zullen de ministers van Financiën van de eurolanden dan begin november beslissen over de verdere hulplening. Vanaf maandag 17 oktober 2011 volgde over het ganse land opnieuw een week van massale stakingen door de ambtenaren en de werknemers in de private sector. Kranten schreven zelfs: "Griekenland ondergaat moeder aller stakingen".

De Griekse financiële crisis heeft een grote impact op de gezondheid van de bevolking. Er zijn meer zelfdodingen, het aantal HIV-besmettingen neemt toe evenals het aantal moorden en diefstallen. De Grieken gaan minder naar de dokter en de ziekenhuizen krijgen bepaalde medicijnen niet meer geleverd. Ook het druggebruik is gestegen en meer een meer vrouwen wenden zich tot de prostitutie om te kunnen overleven.

### Debt Crises ...

**NATIONAL DEBT** Increase in debt to GDP ratio (national debt as a percentage of GDP) of euro-zone countries between 2005 and 2011\*, in percentage points

Cyprus.....	-6.8
Malta.....	-1.6
Estonia.....	1.5
Belgium.....	4.8
Finland.....	8.8
Austria.....	9.9
Slovakia.....	10.7
Luxembourg.....	11.2
Netherlands.....	12.1
Italy.....	14.3
Germany.....	14.4
Slovenia.....	16.0
France.....	18.3
Spain.....	25.1
Portugal.....	39.0
Greece.....	57.4
Ireland.....	84.7

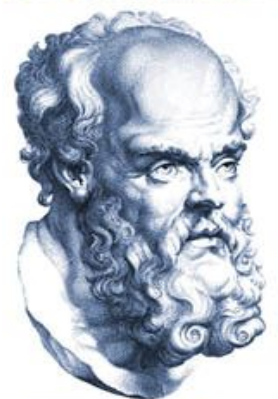


Source: European Commission; \*2011: forecast

de schuldencrisis, vergelijking Griekenland en de rest van Europa - bron: Der Spiegel Online

Tafelen in een echt Grieks decor waarbij je zo op een Grieks eiland waant... Griekse Bistro - Meze-bar  
Regelmatig live-muziek-avonden.  
Iedere dag open vanaf 18u30.  
op zondag ook van 12u00 tot: 14u00.  
Gesloten op donderdag  
e-mail [socrates@proximedia.be](mailto:socrates@proximedia.be) website:  
<http://www.restosocrates.be>

**EETHUISJE  
SOCRATES**



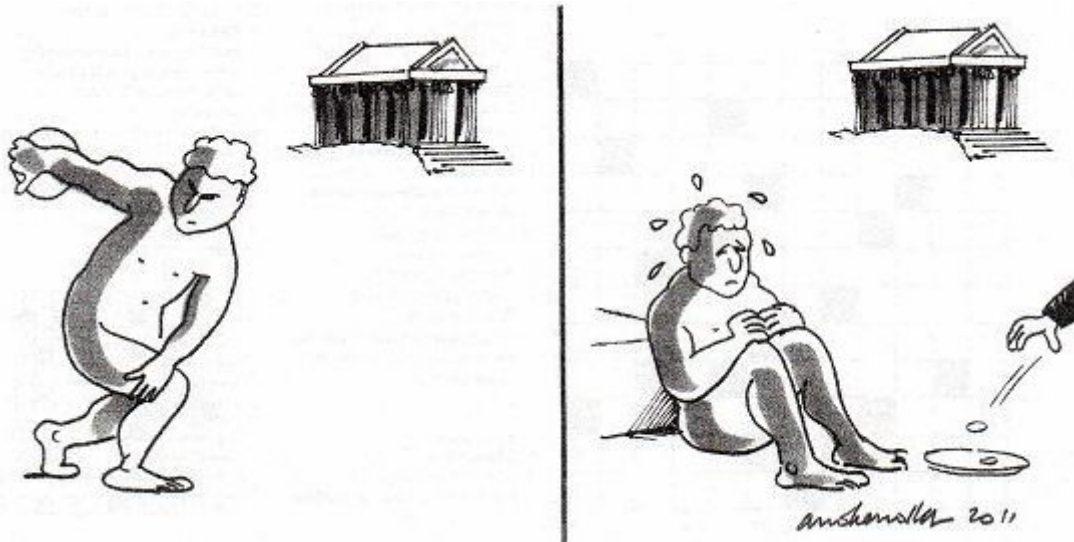
Oostendestraat 26  
8820 Torhout  
Tel.: 050 22 10 30  
Fax: 050 22 14 40



**ACROPOLIS**  
Grieks restaurant

Albert I Promenade 3  
8400 Oostende  
Tel. : 059.51.39.23





Hellas - oud en nieuw



## Recepten van de maand

### Recept van Soula: Griekse worstjes

Benodigheden:

- Griekse worst (die kan je bijvoorbeeld op de vreemdelingenmarkt vinden)
- ajuin
- look
- aubergine
- paprika (geel, rood, groen)
- verse tomaten (zonder vel en pitjes) gemixt in blender
- zout, peper, paprika poeder, origano

Bereiding:

- Alle groenten schoonmaken en stoven in olijfolie. Tomatenjus toevoegen.
- Zout, peper, paprika poeder toevoegen.
- De Griekse worst afzonderlijk bakken en bij de groenten doen. Verder laten sudderen.
- Origano op het laatst bijvoegen.

### Recept van Petra (Olive 'n Oil): Dakosbroodjes

Dakosbroodjes zijn Kretenzische harde broodjes van rogge of gerst

Benodigheden:

- 1 ui
- 1 tomaat
- feta
- zout
- oregano
- olijfolie

Bereiding:

- Laat de broodjes even in water weken, maar niet te lang. Dep de broodjes droog.
- Snipper de ui en hak de ui. Hak de tomaat en de feta in blokjes.
- Strooi dit over de broodjes met wat zout en oregano.
- Giet er nog wat olijfolie over.

Serveer onmiddellijk. SMAKELIJK !

(adcertentie)

## Olive 'n Oil brengt een stukje Griekenland naar het Meetjesland !

Wie ooit naar Griekenland reisde, weet dat dit land heel wat lekkers te bieden heeft. Helaas is Griekenland niet echt bij de deur, maar dankzij Olive 'n Oil in Balgerhoeke, Eeklo, kunt u zich voortaan de verre verplaatsing besparen. U hoeft niet meer per se naar Griekenland, Olive 'n Oil bracht Griekenland naar het Meetjesland!

Olive 'n Oil is gespecialiseerd in alles wat met de Griekse keuken te maken heeft: Griekse wijnen, retsina, likeuren, ouzo, Metaxa en tsipouro. Maar Griekenland is uiteraard ook feta, Mythosbier, olijven, olijfolie, kruiden, honing, tarama, tzatziki, enzovoorts. Geschenkmantjes en geschenkbons behoren ook tot het assortiment. Bij Olive 'n Oil vindt u alles om thuis een Grieks feestje te organiseren.

Olive 'n Oil Eeklo  
Balgerhoeke 59 B  
9900 Eeklo  
telefoon: 09.329.68.57 - fax 09.378.08.52  
e-mail: [petra.olive-n-oil@telenet.be](mailto:petra.olive-n-oil@telenet.be)  
en [calfas.nicos@telenet.be](mailto:calfas.nicos@telenet.be)

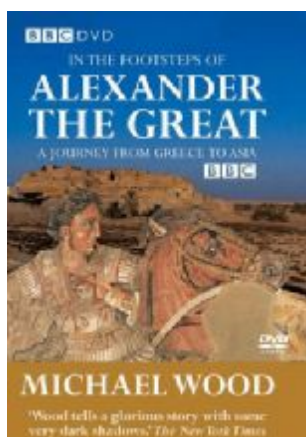
Nieuwe openingsuren van de winkel

Dinsdag	14u tot 18u30
Woensdag	14u tot 18u00
Vrijdag	14u tot 18u30
Zaterdag	09u tot 18u00
Zondag	09u tot 12u00

Gesloten op maandag en donderdag.



## Video's – DVD's



### Alexander The Great

Deze DVD is een schitterende combinatie van geschiedenis, avontuur en reizen. Michael Wood treedt in het voetspoor van Alexander de Grote. De DVD brengt ons een reconstructie van de legendarische mars van Alexander van Macedonië op zijn reis van Griekenland naar India en geeft ons nieuwe inzichten op het leven van een man wiens mythe en prestaties door de eeuwen heen nog steeds nazinderen.

Duur: 160 minuten  
Te bestellen op <http://www.bbcshop.com>  
Referte bbcdvd1503  
10.99 Britse Pond





## Boekenplank



### Mikis de ezeljongen (kinderboek)

Het verhaal van Mikis de ezeljongen speelt zich af op het Griekse eiland Korfoe, waar schrijver Bibi Dumon Tak in 2009 een paar weken verbleef. Ze schreef het verhaal als ode aan de vele werkezeltjes die ze daar zag rondlopen. Het is goed geschikt voor jonge kinderen. Prachtig geïllustreerd met potloodschetsen door Philip Hopman.

Mikis woont op een Grieks eiland. Op een dag vertelt z'n opa hem dat hij een verrassing heeft. In de stal vindt Mikis een verrassing met twee grote, lange oren: een ezel! Hij is blij met zijn nieuwe speelkameraad, maar al snel blijkt dat opa andere plannen heeft met de ezel: hij moet werken. Toch probeert Mikis het leven van de ezel zo aangenaam mogelijk te maken. Het verhaal leest heel vlot, met een grapje hier en daar.

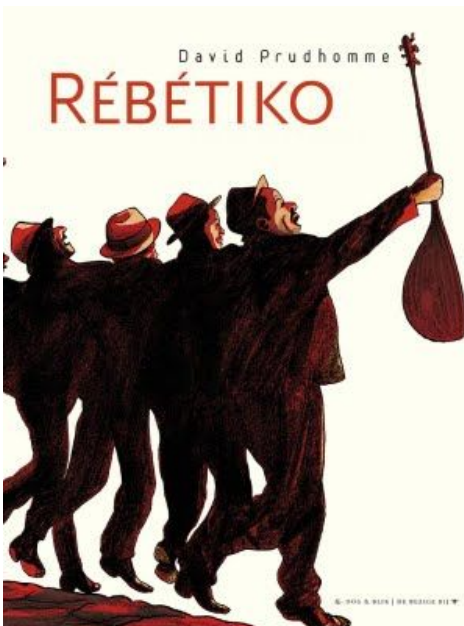
Mikis de ezeljongen, Bibi Dumon Tak en Philip Hopman  
Uitgeverij Querido Jeugd,  
13,95 euro

ISBN: 9789045111865

[http://www.queridokinderenjeugdboeken.nl/web/Boek/9789045111865\\_Mikis-de-ezeljongen.htm](http://www.queridokinderenjeugdboeken.nl/web/Boek/9789045111865_Mikis-de-ezeljongen.htm)

<http://www.bol.com/Mikis-De-Ezeljongen>

### Rébétiko (stripverhaal)



Rébétiko. La mauvaise herbe (2009) is een stripverhaal van de Franse auteur David Prudhomme. Het werd in het Nederlands vertaald door Mat Schifferstein.

Het verhaal speelt zich af in de jaren dertig van de twintigste eeuw in Griekenland toen er een fascistische militaire dictatuur heerste. Rebetiko is de muziek die gespeeld werd door ballingen, en marginalen ('rebetes' genoemd). In het stripverhaal wordt een groepje muzikanten gevolgd, hasj rokend, achtervolgd door de politie, maar vooral hun meeslepende muziek spelend. Stavros, de hoofdpersoon van het verhaal heeft van nature een rebels karakter en met zijn maat Markos maakt hij plannen om Griekenland weer burgerrechten te geven. De personages zijn gebaseerd op belangrijke rebetiko-muzikanten. De figuur van Markos staat voor Markos Vamvakaris, één van de grondleggers van het muziekgenre. De tekeningen (veel warme bruintinten) brengen heel mooi de donkere sfeer van de buitenwijken van Athene over.

Rébétiko, David Prudhomme

Uitgeverij Oog & Blik / De Bezige Bij, Amsterdam, 2011

Harde kaft, 104 bladzijden, 24,90 euro, ISBN: 9789054929956

Te koop bij Standaard Boekhandel en in diverse webwinkels



## Muzieknieuws

**N**ikos Vertis vierde op 21 augustus 2011 zijn 35<sup>ste</sup> verjaardag. Nikos is een Grieks zanger, geboren in Nederland als kind van Griekse gastarbeiders. In zijn jeugd woonde hij zowel in Griekenland als in Nederland, waar hij een technische studie deed. Na zijn dienstitijd bleef hij in Griekenland wonen, waar hij een muzikale carrière begon. In 2003 brak hij door met het lied *Poli apotoma vradiazei* (De avond valt snel). Sindsdien is hij in Griekenland een bekende zanger. In 2008 en 2010 gaf hij onder andere concerten in Nederland en Duitsland.



## Onze selectie weblinks

U hebt Nea Paralias op 1 artikel na bijna volledig gelezen en zoals altijd presenteren we u een beetje meer 'stuff' over ons favoriete land Griekenland. Daarom sturen we u het "net" op om daar een beetje te grasduinen in "dingen" over of in verband met Griekenland. We hopen dat onze selectie links van deze maand u weten te boeien.



Sinds de reorganisatie van Eleftheria Paralias vzw in 2006 is Patrick steevast de fotograaf van dienst tijdens onze activiteiten. Alle foto's zijn gebundeld in een EP-foto-album dat je kan raadplegen op onze website, of rechtstreeks op dit adres: <http://album.eleftheriaparalias.com>

Deze video MOET je zeker gezien hebben: Grieks festival in Ottawa, Canada!!! Wat een ambiance!... Hoe aanstekelijk een Grieks deuntje en gemoedelijkheid kan werken... Misschien brengt het ons op een idee om het beter te doen... ???

<http://manneli.com/movies/fun/GreekFest.html>

De Griekse Nationale Dienst voor Toerisme heeft verschillende promotionele video's op YouTube gepost. Bekijk zeker de volgende eens en droom even weg:

Kalimera: <http://www.youtube.com/watch?v=GC4A0EqMSWo&feature=relmfu>

U in Griekenland: [http://www.youtube.com/watch?v=ZAI0oT\\_xYug&feature=player\\_embedded](http://www.youtube.com/watch?v=ZAI0oT_xYug&feature=player_embedded)

U in Athene: <http://www.youtube.com/watch?v=znn3LmP-7Bw&NR=1>

U in Thessaloniki: [http://www.youtube.com/watch?v=tALS0WZqj\\_Y&feature=relmfu](http://www.youtube.com/watch?v=tALS0WZqj_Y&feature=relmfu)

Wat de 6 fundamentele verschillen zijn tussen het Antieke Griekenland en het Antieke Rome kan je lezen op <http://www.differencebetween.net/miscellaneous/difference-between-ancient-greece-and-ancient-rome-2/>

"De slag om Griekenland" is een andere kijk op de huidige crisis in Griekenland :

[http://mostlywater.org/battle\\_greece](http://mostlywater.org/battle_greece)

Air Transat is een Amerikaanse maatschappij. Op hun website waarderen ze Griekenland als "een land van tijdloze schoonheid" en Athene als de thuisstad van goden en legendes. Op hun website beschrijven ze de "must-see" plaatsen zoals de Meteora, Rhodos, Zakynthos, Ikaria, de tempel van Poseidon, ... :

<http://www.airtransat.ca/en/Destinations/102/europe/greece.aspx>

Al gehoord van de Diros-grotten nabij Charouda (in het westen van de Peloponnesos, aan de boord van het Taygetosgebergte)? Wellicht niet. Ook het dorpje is vrij onbekend maar ligt in een prachtige omgeving, aan de boord van de zee. De grotten waren rond 4800 vóór Christus het centrum van een nederzetting. Het dorpje heeft een archeologisch museum met gebruiks- en siervoorwerpen en wapens uit de oudheid die in de omgeving werden gevonden :

<http://www.flickr.com/photos/stephanrudolph/5688371522/>

Wanneer zijn de bekendste musea in Griekenland open? Wat zijn de nuttige telefoonnummers? Op de website van de Griekse krant Ekathimerini zijn ze te vinden op de pagina "survival guide" :

<http://www.ekathimerini.com/ekathi/survivalguide>

Een nuttige toepassing die je wellicht al kent: de vertaalhulp van Google:

<http://translate.google.be>

We merken op dat de vertaling niet altijd correct is, maar het helpt je meestal wel goed op weg.

Midden jaren '90 was de doorbraak van het internet. Thans zorgen de zogenaamde smartphones voor een nieuwe revolutie. Je hebt als het ware het internet op een kleine computer altijd bij de hand. Voor deze nieuwe generaties telefoons bestaan al vele honderden "apps", m.a.w. toepassingen. De ene al nuttiger dan de andere, meestal kosteloos. Met onderstaande links kan u ze vanop uw pc installeren op uw smartphone. U moet zeker niet in Griekenland zijn, u kan ze evengoed in België gebruiken.



<< Scan de QR-code hiernaast met uw smartphone en u plaatst meteen een icoontje (de Belgische en Griekse vlag) op het scherm van uw smartphone. Met deze applicatie hebt u directe toegang tot onze agenda (driemaandelijks update), kunt u met 2 klikken ons bellen of een mail sturen. Verder is er een beknopte informatie te lezen over Eleftheria Paralias vzw.

Deze code, en meer info over zogenaamde QR-codes, is ook terug te vinden op onze website.

- Vroeg of laat nemen we een ferry naar een of ander Grieks eiland; met de toepassing "Greek ferries" heb je alle nuttige up-to-date info bij de hand:

[https://market.android.com/details?id=gr.forthnet.openseas&feature=search\\_result](https://market.android.com/details?id=gr.forthnet.openseas&feature=search_result)

[https://market.android.com/details?id=gr.forthnet.openseas&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=gr.forthnet.openseas&feature=also_installed)

- De trein is altijd beetje een avontuur, zeker in Griekenland. Raadpleeg de dienstregelingen met de "Griekse treinen" alvorens in te stappen, of ja, onderweg:

[https://market.android.com/details?id=com.pheide.trainose&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=com.pheide.trainose&feature=also_installed)

- Wil je Athene verkennen met het openbaar vervoer, dan zal deze zeker heel nuttig zijn:

[https://market.android.com/details?id=com.darkpain.athenstransportation&feature=related\\_apps](https://market.android.com/details?id=com.darkpain.athenstransportation&feature=related_apps)

met een overzicht van alle lijnen, vertrektijden, enz...

- De allerlaatste nieuws-updates uit Griekenland consulteer je met volgende "apps":

[https://market.android.com/details?id=com.daingo.news.greece&feature=search\\_result](https://market.android.com/details?id=com.daingo.news.greece&feature=search_result)

[https://market.android.com/details?id=gr.atc.realnews&feature=related\\_apps](https://market.android.com/details?id=gr.atc.realnews&feature=related_apps)

[https://market.android.com/details?id=gr.atc.ingr&feature=related\\_apps](https://market.android.com/details?id=gr.atc.ingr&feature=related_apps)

[https://market.android.com/details?id=com.zougla&feature=related\\_apps](https://market.android.com/details?id=com.zougla&feature=related_apps)

- Voor de TV-programmas doe je beroep op de toepassingen die je hier download:

[https://market.android.com/details?id=com.arxnet.greekepg&feature=related\\_apps](https://market.android.com/details?id=com.arxnet.greekepg&feature=related_apps)

- De Universiteit van Athene ontwikkelde een "app" waar men info kan raadplegen in verband met te verwachten bevingen. Ook gegevens van recente bevingen kan je raadplegen:

[https://market.android.com/details?id=com.greek.Earthquake&feature=search\\_result](https://market.android.com/details?id=com.greek.Earthquake&feature=search_result)

[https://market.android.com/details?id=com.greek.Earthquake&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=com.greek.Earthquake&feature=also_installed)

- Hier boek je nog vlug een hotel en vliegtuig:

[https://market.android.com/details?id=com.booking&feature=related\\_apps](https://market.android.com/details?id=com.booking&feature=related_apps)

[https://market.android.com/details?id=gr.airtickets.activities&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=gr.airtickets.activities&feature=also_installed)

- Heb je een auto gehuurd en moet je in door het drukke verkeer in Athene en Thessaloniki, gebruik dan

[https://market.android.com/details?id=veniosg.traffic&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=veniosg.traffic&feature=also_installed)

of [https://market.android.com/details?id=com.nikoloco.greektraffic&feature=also\\_installed\\_confirmation](https://market.android.com/details?id=com.nikoloco.greektraffic&feature=also_installed_confirmation)

- Nog een nuttige toepassing die van pas komt tijdens je verblijf in Griekenland. Honderden tips, hulp bij het zoeken van een resto, logies, shopping, "places to see",... :

[https://market.android.com/details?id=gr.androiddev.terpnon&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=gr.androiddev.terpnon&feature=also_installed)

- Heb je geen zin in een restaurant maar genoeg aan zo'n kruidige souvlaki, dan is deze nuttig:

[https://market.android.com/details?id=com.goodsoft.souvlaki&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=com.goodsoft.souvlaki&feature=also_installed)

- O ja, de meeste van deze toepassingen zijn enkel in het Grieks. En dan komt de toepassing Google Translate misschien van pas. De smartphone-versie is hier te vinden:

[https://market.android.com/details?id=com.google.android.apps.translate&feature=search\\_result](https://market.android.com/details?id=com.google.android.apps.translate&feature=search_result)

Met "Google vertalen" kan u snel tekst vertalen in meer dan 50 talen. Zoals voor de pc-versie (hierboven) vermelden dat ook deze versie niet altijd een correcte vertaling geeft, maar zeker op reis is het een heel handige hulp.

- Met deze toepassing haal je de Griekse radio binnen (of de Belgische, of gelijk welk land ter wereld, als je dat wilt): [https://market.android.com/details?id=tunein.player&feature=search\\_result](https://market.android.com/details?id=tunein.player&feature=search_result)

- In tijden van nood kan je binnen de kortste keren een apotheek vinden

[https://market.android.com/details?id=com.elbatrop.pharmacies&feature=related\\_apps&rdid=com.elbatrop.pharmacies&rdot=1&pli=1](https://market.android.com/details?id=com.elbatrop.pharmacies&feature=related_apps&rdid=com.elbatrop.pharmacies&rdot=1&pli=1)

- Vlug nog een recept nodig???

[https://market.android.com/details?id=com.koyan.sintages&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=com.koyan.sintages&feature=also_installed)

- Waar tank je de goedkoopste benzine in Griekenland

[https://market.android.com/details?id=com.mobistuff.venzini&feature=also\\_installed](https://market.android.com/details?id=com.mobistuff.venzini&feature=also_installed)



Milos



## Liedjesteksten “Kalimera”

Deze maand brengen we 2 liedjes over hetzelfde thema: Kalimera. Tweemaal ‘goeiendag’, doch twee zeer uiteenlopende liedjes. Het ene in een typisch Griekse melodie, het andere in de universele rap-stijl. Als Griekenland-

liefhebbers valt de hiphop- / rap-stijl niet zo zeer in onze smaak (even op de tanden bijten?), maar om een mondje Grieks te leren is « Kalimera Ellada » van de groep « Goin’ through and the Family » toch interessant om de tekst te vertalen en te begrijpen.



### Kalimera Ksimeroni - Nikos Oikonomopoulos

werd uitgebracht in 2009.

Te zien en te horen op:

[http://www.youtube.com/watch?v=\\_1aQlwH7gJg&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=_1aQlwH7gJg&feature=related)

<http://www.youtube.com/watch?v=Xy7xQLPtQ0I>

<http://www.youtube.com/watch?v=M47J9UiYqUc>

### Ξημερώνει, Καλημέρα

Ξημερώνει  
χρώμα γύρω μουσική...  
βάζω μπλούζα και ένα τζιν  
κι έφυγα σαν αστραπή...

### De dag breekt aan, goedemorgen

De dag breekt aan  
kleuren rond muziek  
ik trek blouse en jeans aan  
en ga ervan door als een bliksem

ξημερώνει  
κορναρίσματα φωνές  
στο ποτήρι ο καφές,  
λείπεις πιο πολύ από χτές...

De dag breekt aan  
opwellende klanken  
koffie in het glas  
ik mis je meer dan gisteren...

Καλημέρα  
θα είμαι δίπλα σου εκεί όλη μέρα...  
δεν σε ξεχνάω μια στιγμή...

Goedemorgen  
ik zal de hele dag daar bij je zijn...  
ik zal je geen moment vergeten...

Καλημέρα  
θα είμαι δίπλα σου εκεί όλη μέρα...  
η μόνη σκέψη μου είσαι εσύ...

Goedemorgen  
ik zal de hele dag daar bij je zijn...  
je bent mijn enige gedachte...

Ξημερώνει  
κόσμος πάει για δουλειά  
και στη στάση τα παιδιά  
κάνουν χάζη μια ξανθιά...!

De dag breekt aan  
de mensen gaan werken  
en en aan de (bus)halte gekscheren de kinderen  
over een dom blondje...!

Ξημερώνει  
και με βρίσκει στο κορμί  
του ερωτά σου η βολή  
και μου λείπεις πιο πολύ...

De dag breekt aan  
en in mijn lichaam voel ik  
de pijlen van jouw liefde  
en ik mis je meer...

Καλημέρα  
θα είμαι δίπλα σου εκεί όλη μέρα...  
δεν σε ξεχνάω μια στιγμή...

Goedemorgen  
ik zal de hele dag daar bij je zijn...  
ik zal je geen moment vergeten...

Καλημέρα  
θα είμαι δίπλα σου εκεί όλη μέρα...  
η μόνη σκέψη μου είσαι εσύ...

Goedemorgen  
ik zal de hele dag daar bij je zijn...  
je bent mijn enige gedachte...

Καλημέρα  
θα είμαι δίπλα σου εκεί όλη μέρα...  
δεν σε ξεχνάω μια στιγμή...

Goedemorgen  
ik zal de hele dag daar bij je zijn...  
ik zal je geen moment vergeten...

Καλημέρα  
θα είμαι δίπλα σου εκεί όλη μέρα...  
η μόνη σκέψη μου είσαι...  
εσύ...

Goedemorgen  
ik zal de hele dag daar bij je zijn...  
je bent mijn enige gedachte...  
jij...



### Kalimera Ellada, van de groep "Goin' Through and the family"

in 2007 uitgebracht door Universal Records op het album: Vendetta.

Te zien en te horen op :

<http://www.youtube.com/watch?v=u4gEAA5cwyg>

<http://www.youtube.com/watch?v=q5XT51zclR0&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=rc9jcwTSOpE>

Een recenter kritisch lied van de groep dateert uit begin 2010 en kreeg de titel Πολλά Προβλήματα (Veel Problemen)... Kunnen we het zien als een zinspeling op de crisis?

**Καλημέρα Ελλάδα**

Καλημέρα Ελλάδα,  
Σου μιλάει ο Νίβο  
όλα σου τα λέω τίποτα δεν κρύβω  
πολύ με υποτίμησες, εγώ μονάχα λίγο  
Σκέφτηκα Ελλάδα να σ' αφήσω, να φύγω  
Δεν το 'βαλα κάτω και προσπάθησα κι άλλο  
ν' ανεβάσω σαν κι εσένα πιο πολύ το καβάλο  
Να πετάξω καπέλα και το rap ντύσιμό μου  
Και ν' αλλάξω τη ζωή και το φέρεσιμό μου

Καλημέρα Ελλάδα  
Να μου ζήσεις για πάντα  
Να τιμάς με παρελάσεις το έπος του 40  
Να κρατάς το κεφάλι ψηλά στον αγώνα  
Και να βγάζεις για κυβέρνηση το ίδιο κόμμα

Να μου ζήσεις Ελλάδα και όλοι οι βουλευτές σου  
Με τ' αυθαίρετά τους όλοι στις ακρογιαλιές σου  
Με τους Χριστιανούς σου που κάνουν νηστεία  
και ό,τι περισσεύει στέλνουν στην Ελβετία

Ελλάδα συγγνώμη αν θες ν' αλλάξω γνώμη  
πρέπει και συ να μάθεις ν' αγαπάς  
Πάψε να με παιδεύεις και να με κοροϊδεύεις  
Και τα όνειρά μου Ελλάδα μη σκορπάς

Καλημέρα Ελλάδα,  
Νίβο στο μικρόφωνο  
Στα λέω μέσα στους δίσκους  
Στα λέω και στο ραδιόφωνο  
Στα 'πα απ' την καλή  
Στα λέω και απ' την ανάποδη  
Σου 'χω μαζέψει άπλυτα από δω μέχρι τη Νάπολη

Κύριοι υπουργοί, κύριοι βουλευταί  
Πριν πάτε στο γραφείο, σας κάνω εγώ σεφτέ  
Διαλέγω ένα τραγούδι αντί να στέλνω γράμματα  
Δε ψάχνω για μ\*\*\*, δεν περιμένω θαύματα  
Παράτα και γραφείο και χαρτοφυλάκιο  
Ελάτε μια βόλτα μέχρι τη Βαρβάκειο  
Κατέβα στο λιμάνι,μίλα στους εργάτες σου  
Πάρε την ευθύνη μια φορά πάνω στις πλάτες σου

Ποια δημοκρατία, μου μιλάτε, ποια προγράμματα;  
Ποια πανεπιστήμια, ποια Ευρώπη, και ποια γράμματα;  
Πού είναι η παιδεία, πού είναι η υγεία σας;  
Κύριε υπουργέ... τα υπουργεία σας

Ελλάδα συγγνώμη αν θες ν' αλλάξω γνώμη  
πρέπει και συ να μάθεις ν' αγαπάς  
Πάψε να με παιδεύεις και να με κοροϊδεύεις  
Και τα όνειρά μου Ελλάδα μη σκορπάς

Κύριε Πρόεδρε,  
Παίρνω το θάρρος σήμερα  
Αφού όλα τα προβλήματα είναι θέματα εφήμερα  
Προκαταβολικά συγγνώμη μα έχω όνειρα  
Σαν αυτά που κάπιοι ονομάζανε ανώνυμα  
Εγώ τους δίνω όνομα και δεν κάθομαι φρόνημα  
Γιατί εγώ κι εσύ διαφέρουμε στο φρόνημα  
Ζητάω τα προβλεπόμενα, δεν τα ζητιανεύω

**Goeiendag Griekenland**

Goedemorgen Griekenland  
Nivo spreekt tot u  
Ik zeg u alles, ik verberg niets  
Je onderschat mij te veel, ik ben maar een beetje alleen  
Griekenland, ik dacht je achter te laten, om te vertrekken  
Ik trok er mij niets van aan en ik probeerde opnieuw  
Om de hendel meer neer te halen zoals jij  
Om mijn hoed weg te gooien en mijn rap-kledij  
En om mijn leven en mijn gedrag te veranderen

Goedemorgen Griekenland  
Dat je eeuwig leeft  
Dat je met marsen (stoet) de heldhaftige 40 eert  
Dat je het hoofd hoog houdt in de strijd  
En je voor de regering dezelfde partij wegzet

Dat je lang leeft, Griekenland, en al je parlementsleden  
Met al je illegalen aan je stranden  
Met je Christenen die Vasten houden  
En al wat overblijft naar Zwitserland zenden

Griekenland, het spijt me, maar als je wil dat ik mijn  
gedachten verander, moet jij ook leren liefhebben  
Stop me te kwellen en me voor de gek te houden  
En verspeel niet, Griekenland, mijn dromen

Goedemorgen Griekenland  
Nivo is aan de microfoon  
Ik spreek tot jullie tussen mijn platen in  
Ik spreek tot jullie op de radio  
Ik sprak jullie over het goede  
Ik spreek jullie ook over het omgekeerde  
Ik heb voor jou de vuile was samengeraapt van hier tot Napels

Heren ministers, heren kamerladen  
Voordat u naar kantoor gaat, houd ik voor U een vroege  
voorstelling (*letterlijk: vroegmarkt*)  
Ik koos een liedje in plaats van brieven te zenden  
Ik zoek geen m\*\*\*, ik verwacht geen mirakels  
Bolwerk en kantoor en ministerportefeuille  
Kom een wandeling naar Varvakio (winkel) maken  
Ik ging naar de haven, sprak met je arbeiders  
Neem eens de verantwoordelijkheid op jullie rug

Over welke democratie spreekt u mij, welke programma's?  
Welke universiteiten, welk Europa en welke brieven?  
Waar is het onderwijs waar is uw gezondheid?  
Meneer de minister... uw ministeries

Griekenland, het spijt me, maar als je wil dat ik mijn  
gedachten verander, moet jij ook leren liefhebben  
Stop me te kwellen en me voor de gek te houden  
En verspeel niet, Griekenland, mijn dromen

Meneer de President,  
Vandaag neem ik de moed  
Omdat alle problemen van voorbijgaande aard zijn  
Het spijt me op voorhand maar ik heb dromen  
Net als wat sommigen vernoemen (roepen)  
Geef ik ze een naam en ik zit niet stil en braafjes  
Omdat jij en ik verschillende opinies hebben  
vraag ik het verwachte, ik bedel niet

Σ' αντίθεση με σας έχω μάθει να δουλεύω

In tegenstelling met u, heb ik leren werken

Ελλάδα σε βιάζουν και συ φτιάχνεις τα νύχια σου  
Όχι να αμυνθείς  
ή για να βρεις τα δίκια σου  
Αυτοί σε ξεπουλάνε όση ώρα καλλωπίζεσαι  
Είστε μια παρέα και μονάχη ξεφτιλίζεσαι

Griekenland ze verkrachten je en je scherpt je nagels  
(opmaken, schminken)  
Niet om jezelf te verdedigen  
Of om je rechten te vinden  
Ze verkopen je in de tijd dat je jezelf opmaakt  
U bent een gezelschap en door jezelf word je uiteengerafeld  
(je rafelt jezelf uiteen)

Καληνύχτα Ελλάδα,  
Σ' αφήνω πάω για ύπνο  
Όσο εσύ μ' αυτούς ετοιμάζεσαι για δείπνο  
Εγώ θα κάνω στίχους, κάθε σκέψη στο τετράδιο  
Και θα στ' αφιερώσω απ' το ράδιο μάλλον αύριο

Welterusten Griekenland,  
Ik laat je los, ik ga slapen  
Terwijl jij je met hen gereed maakt om te gaan dineren  
Zal ik verzen schrijven, elke gedachte in mijn notitieboek  
En misschien zal ik ze opdragen morgen op de radio

Ελλάδα συγγνώμη αν θες ν' αλλάξω γνώμη  
πρέπει κι εσύ να μάθεις ν' αγαπάς  
Πάψε να με παιδεύεις και να με κοροϊδεύεις  
Και τα όνειρά μου Ελλάδα μη σκορπάς

Griekenland, het spijt me, maar als je wil dat ik mijn  
gedachten verander, moet jij ook leren liefhebben  
Stop me te kwellen en me voor de gek te houden  
En verspeel niet, Griekenland, mijn dromen

Zin in nog andere "Kalimera"-liedjes? Luister dan naar "Kalimera ilie" en misschien krijgt u zin om het ook te vertalen... :

<http://www.youtube.com/watch?v=NTbet7HU4vk&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=K8w5xVz73dA&feature=related>

[http://www.youtube.com/watch?v=\\_YIEn9AjtKY&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=_YIEn9AjtKY&feature=related)



Chios